



Frühstücks-WEBINAR - 23.11.2022, 9:30 – 11:00 a.m.

Juristische Fach- und Urkundenübersetzungen im deutsch-spanischen Rechtsverkehr Traducciones jurídicas y juradas en el tráfico jurídico hispano-alemán

Referentinnen / Ponentes: Elena Sotres Zapatero & Verena Laouari
*Vereidigte Übersetzerinnen mit dem Schwerpunkt juristische Fachübersetzungen /
Traductoras Juradas especializadas en traducciones jurídicas*



Moderation / Moderación: Dr. Kathrin Monen, Rechtsanwältin, Düsseldorf

Um internationale Rechtsgeschäfte reibungslos abwickeln zu können, ist es auch wichtig zu wissen, welche Anforderungen an Fachübersetzer im juristischen Bereich gestellt werden müssen.

In diesem Webinar erläutern wir die grundlegenden Abläufe der Zusammenarbeit mit Übersetzern und gehen auf die Besonderheiten bestimmter Vorgänge ein, wie z.B. die Apostillierung und Überbeglaubigung in Deutschland und in Spanien.

- Welche Anforderungen gibt es an Übersetzungen (Beglaubigung, Legalisierung, etc.) und in welchem Land sollten die Übersetzer ermächtigt sein?
- Welche Qualifikationen müssen vereidigte Übersetzer in Deutschland bzw. in Spanien erfüllen?
- Welche formalen Anforderungen muss eine Übersetzung in rechtlicher Hinsicht erfüllen?
- Einblick in die Abwicklung von Übersetzungsprojekten: Berechnung von Übersetzungshonoraren, Bearbeitungszeiten, CAT-Tools



Para garantizar un desarrollo fluido de los actos jurídicos internacionales es también importante saber qué puede esperarse de los traductores jurados (TJ) y profesionales de traducción especializados en el ámbito jurídico. En este webinar abarcaremos los procesos básicos en la cooperación con estos profesionales y nos adentraremos en trámites específicos, como son la necesidad de apostillas o legalizaciones tanto en Alemania como en España.

- ¿Cuáles son los requisitos para las traducciones (compulsa, legalización, etc.) y en qué país debe estar habilitado el TJ?
- ¿Qué formación y/o cualificaciones deben ostentar los traductores jurados en Alemania y España?
- ¿Qué requisitos formales debe cumplir una traducción jurada para desplegar validez legal?
- Visión general sobre la gestión de proyectos de traducción: cálculo de los honorarios de traducción, tiempos de elaboración, herramientas TAO.

Anmeldung / Inscripción